

纸生态书系 外国文学典藏

WORLD
CLASSICAL
LITERATURE
COLLECTION

傲慢与偏见



PRIDE AND
PREJUDICE

漓江文艺出版社

[英]简·奥斯汀 著
义海 译

纸生态书系·外国文学典藏

傲慢与偏见



PRIDE AND PREJUDICE

[英] 简·奥斯汀 著
义海 译

海峡文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见/(英)奥斯汀(Austen, J.)著;义海译. - 福州:
海峡文艺出版社, 2002. 10

ISBN 7 - 80640 - 727 - 8

I. 傲… II. ①奥…②义… III. 长篇小说 - 英国 - 近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 079186 号

傲慢与偏见

作者:[英]简·奥斯汀 著 义海译

责任编辑:陈世华 余明建

出版发行:海峡文艺出版社

社址:福州市东水路 76 号 14 层

邮编:350001

发行部电话:0591 - 7536724

印刷:福州市晋安文化印刷厂

邮编:350012

开本:780×980 毫米 1/16

字数:290 千字

印张:13.625

插页:2

版次:2002 年 10 月第 1 版

印次:2002 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7 - 80640 - 727 - 8/I·454

定价:16.00 元

如发现印装质量问题,请寄承印厂调换

出版说明



外国文学名著是世界文学的瑰宝，也是人类文化的重要遗产。我社自1990年起开始翻译出版外国文学名著，经过几年的努力，已渐成规模。为了更好地满足读者求新求变求美的需要，让海峡版外国文学名著在众多的版本中脱颖而出，我社决定在已出版的外国文学名著的基础上，增加一批新品种，以“纸生态书系·外国文学典藏”的丛书名推出。新版外国文学名著在使用功能和装帧印制上都力求创新，具有以下显著特色：

一、采用异型16开本，凸显纸质出版物品味，美观大方。

二、请名家设计封面，构图庄重典雅，赏心悦目。

三、内文用5号细圆体印刷，并加适当修饰，版式活泼秀丽。

四、增加相关链接和阅读手记两大板块。相关链接的内容包括该作家的其他作品精彩片段、该作家小传、该作家及作品评论和部分同时代作家风格相似的作品精彩片段。阅读手记留白，给读者以品评赏读即兴发挥的空间和乐趣。

愿“纸生态书系·外国文学典藏”能得到您的喜爱。

海峡文艺出版社

2002年10月



第一章

举世公认，一个拥有一大笔财产的单身男人，必定想娶一个女人做太太。这已成为一条真理。

当这样一个单身男人初到一个地方住下来，他的左邻右舍们还不了解他的性情如何观念怎样的时候，他们就会把他看做他们某个女儿的一笔正当的财产，因为以上那句至理名言已深深铭刻在他们的内心。

一天，贝内特太太对她的丈夫说：“亲爱的贝内特先生，尼日菲尔德庄园终于租出去了。你听说了吗？”

贝内特先生说他还不知道。

“但的确已经租出去了，”她说道，“朗格太太刚才来过，她把事情的原委全告诉我了。”

贝内特先生没有回答她。

“难道你就不想知道谁把它租下来了吗？”他的妻子不耐烦地嚷道。

“你非要告诉我不可，我也不反对。”

既然他这样回答，她便劲头十足地往下说了。

“咳，亲爱的，你应该知道，尼日菲尔德庄园被一个从英格兰北部来的年轻人租去了。他可是个大富翁啊。星期一那天，他坐了一辆驷马马车来看房子。他对房子很满意，并立即同意从莫里斯先生手上租下；他将在米迦勒节^①前往进来，他的一些佣人将在下周末提前过来。这是朗格太太告诉我的。”

“他叫什么名字？”

“彬格莱。”

“他是个结了婚的人呢，还是个单身汉？”

“哦，是个单身汉，亲爱的，肯定是个单身汉！是个拥有一大笔财产的单身汉，一年的收入就有四五千英镑呢。这对我们的女儿们来说，真是天赐良机啊！”

“何以见得？这对她们来说有什么关系？”

亲爱的贝内特先生，他的妻子回答说，“你怎么这么不开窍？你应该明白，我正盘算着，他能将我们的哪个女儿娶过去呢。”

① 米迦勒节(Michaelmas): 9月29日，是英国四大结帐日(Quarter)之一。

相关链接

简·奥斯汀《理智与情感》精彩片段：

1. 玛丽安各方面的才干都堪与埃丽诺相媲美。她聪慧善感，只是做什么事情都心急火燎的。她伤心也罢，高兴也罢，都没有个节制。她为人慷慨，和蔼可亲，也很有趣，可就是一点也不谨慎，与她母亲一模一样。

“这就是他到这里居住的意图吗？”

“意图！废话，你怎么能这样说？但他的确很有可能爱上我们女儿当中的一个。这就是说，他一到这边来，你就必须去拜访他。”

“我看没有这个必要。你和姑娘们不妨去看看，或者，索性就让她们自己去算了，这样说不定会更好些。因为你的美貌与她们任何一个相比，都是不相上下的，如果你和她们站在一起，彬格莱先生会喜欢上你的。”

“啊，亲爱的，你太恭维我了。我当年确实算个美人儿，但现在我不会再称道自己美丽不美了。对一个妇人来说，她的五个女儿都出落成大人了，就不该再去看重自己的姿色。”

“如此说来，女人只有在青春年少的时候，才以美貌引以为自豪。”

“可是，亲爱的，彬格莱先生一搬到这边来，你真得去看看他才是。”

“我必须告诉你，这件事我做不到。”

“但你必须替你的女儿们想想。你应该想到，对我们的某个女儿来说，这将是一个多么美妙的安排。威廉爵士和卢卡斯太太已拿定主意要去，目的也就是为了这个。你要知道，一般情况下，他们是不拜访新迁来的邻居的。你真的得去一下，如果你不去，我们也就只好去拜访了。”^①

“你也确实太多虑了。我敢说，彬格莱先生见到你们一定会很高兴。我可以写封短信让你带去，让他放心，无论他跟我们家的哪个女儿结婚，我都衷心拥护。不过，我得替我的小莉齐^②美言几句。”

“我求你别这样做。莉齐一点儿也不比别的女儿强。我敢肯定，与简的长相相比，与丽迪雅的性情相比，莉齐连她们的一半都不如。可你总是对她偏心。”

“其实她们一个都不值得称道，”他回答说，“就像别人家的丫头一样，她们既傻气又无知。但莉齐比她的姐妹们总算要机敏一些。”

“贝内特先生，你怎么能这样贬低你自己的女儿呢？你这么喜欢折磨我，一点儿也不体恤我衰弱的神经。”

“你误会了，亲爱的。我对你的神经一点儿也不敢怠慢。它们已成了我的老朋友了。你总是要人体恤你的神经，我听你这般唠叨至少有二十年了。”

“唉！你不知道我有多痛苦。”

“但我希望你能顶住，亲眼看见许许多多每年有四千英镑收入的年轻人搬到附近居住。”

“如果你不去拜访他们，就是有二十个这样的年轻人搬过来，对我们来说，这又有什么意义呢？”

① 按照英国当时的习俗，有新邻居搬来时，必须先由家中的男主人前去拜访，尔后女眷才好去拜访，否则，就被视为唐突。

② 莉齐(Lizzy)：贝内特家二女儿伊丽莎白的昵称，下文中的艾丽莎也是她的昵称。



“如果真的有二十个这样的年轻人搬来，我一定会分门别户地造访一遍。”

贝内特先生是个脾气古怪的人，具有多重性格。他思维敏捷，寡言少语，挑剔挖苦，变幻莫测。他的妻子和他一起生活了二十三年，也没有把他的性格摸透。而他的妻子，生来一副草包脑袋，智力低下，几乎没读过什么书，脾气喜怒无常，一碰到不称心的事情，就以为自己神经衰弱。她活着惟一的愿望就是要把女儿们嫁出去；她生活的安慰就是走家串户，探听各种消息。

第二章

在最先拜访彬格莱先生的那批人当中，就有贝内特先生。其实他早就想去拜访他，尽管他自始至终都跟他妻子说，他不想去。一直到他见过彬格莱先生后的那天晚上，她才知道他去过。事情是这样给透露出来的：当时，他看见他的二女儿在专心地装饰她的帽子，就对她说：

“莉齐，我希望彬格莱先生会喜欢它。”

“既然不去拜访彬格莱先生，我们就无法知道他喜欢什么。”她母亲愤愤地说。

“可你忘了，妈妈，”伊丽莎白说，“我们会在舞会上见到他，朗格太太已答应将他介绍给我们。”

“我决不相信朗格太太会这么做。她自己有两个亲侄女，她是个自私、虚伪的女人，我一点儿也看不起她。”

“我也看不起她，”贝内特先生说，“你不求她帮忙，我很高兴。”

贝内特太太没有答话。但她又禁不住不说话，于是，便开始训斥起她的女儿来：

“基蒂^①，看在老天爷的份上，别没完没了地咳嗽了！体谅体谅我的神经吧。你快把它们吵碎了。”

“基蒂一点儿也不识相，”父亲说，“她咳得真不是时候。”

“我又不是觉得咳嗽有多好玩才咳嗽的。”基蒂愤愤不平地答道。

“莉齐，你们什么时候参加舞会？”

“从明天算起，还有两个星期。”

“哦，是这样的，”她母亲叫道，“而朗格太太在舞会的前一天才能赶回来。这就是说，她不

① 基蒂(Kitty)：贝内特家四女儿凯瑟琳的昵称。



相关链接

2. 三妹玛格丽特是个快活厚道的小姑娘,不过由于她已经染上了不少玛丽安的浪漫气质,而又不像她那么聪明,处在十三岁的年纪,还不可能赶上涉世较深的姐姐。

可能把彬格莱先生介绍给你们,因为到那时她自己还没有认识他呢。”

“如此说来,亲爱的,你可以不让你的朋友占先,到头来反让你把彬格莱先生介绍给她。”

“不可能的,贝内特先生,这根本不可能,因为我自己也没有与他认识。你怎么能这样取笑我呢?”

“我很欣赏你的谨慎周密。两个星期内认识一个人确实很肤浅。想在两星期内把一个人的真实面目弄清的确是不可可能的。但是,如果我们不去冒险,别的人也会。到头来,朗格太太和她的侄女们肯定会抓住这个机会;而且,如果你不去介绍,朗格太太会以为你谦让了,所以,我将亲自去介绍。”

姑娘们惊讶地看着她们的父亲。贝内特太太只是说:“胡扯,胡扯!”

“你这样大叫大嚷是什么意思?”他也叫道,“你觉得这种介绍方式是可笑的吗?你认为这样替别人卖力毫无意义吗?在这一点上我可不能赞同你。玛丽^①,你有什么高见?你可是个有深沉思想的姑娘啊。我知道你读了许多大部头,而且还做了不少摘要。”

玛丽想说一通很有见地的话,但不知从何说起。

“让玛丽慢慢打腹稿吧,”他继续说道,“还是让我们来谈谈彬格莱先生吧。”

“彬格莱先生真让我心烦。”他妻子嚷道。

“你这样说我就很遗憾了。你为什么不早点告诉我你讨厌他呢?要是上午就知道你讨厌他,我也就不会去拜访他了。这的确很不幸。可是,既然已经去拜访过人家,就免不了要和人家交往。”

母女六人大为惊讶,这正在他意料之中——贝内特太太的欣喜比她女儿们的更为强烈——这一阵狂喜过去之后,她就开始宣布,这正是她所预料之中的事。

“亲爱的贝内特先生,你的心肠太好了。但我知道,你会听我的劝说的,我也相信,你这么爱你的女儿,怎么会放弃这样的交往呢?噢,我太高兴啦!你也真会开玩笑,早上就去拜访他了,可到晚上还缄口不提一字。”

“好了,基蒂,现在你爱怎么咳就怎么咳吧。”贝内特先生边说边走出了这间屋子,他妻子这样欣喜若狂,弄得他精疲力尽。

门一关上,她又开腔了:“姑娘们,你们的父亲真是太好了,我不知道你们该如何报答他的这番好心。对于我的这番苦心,你们又该怎样报答呢?老老实实跟你们说吧,我和你们父亲年纪都大了,并不乐于每天都去跟人结交,但看在你们分上,我们会尽全力为你们做任何事情。丽迪雅,我的宝贝,尽管你是姐妹中最小的一个,但我敢说,在下次舞会上,彬格莱先生肯定会乐意和你跳舞。”

“噢!”丽迪雅满不在乎地说,“我不怕。虽然我年纪最小,但我个头最高。”

接着,她们便开始推测,彬格莱先生什么时候来回拜贝内特先生,并盘算什么时候该请

① 玛丽(Mary):贝内特家的三女儿。



他来吃顿饭。一个晚上就这样打发掉了。

第三章

贝内特太太要贝内特先生将彬格莱描绘一番。尽管有五个女儿的协助,她还是没能从他的嘴里得到满意的结果。她们使尽各种招数,又是直截了当的提问,又是机灵巧妙的设问,又是旁敲侧击的暗示,但他总是躲躲闪闪,让她们白费了心机。于是,在迫不得已的情况下,她们只好从邻居卢卡斯太太那里探听得第二手消息。她对彬格莱先生的评价很高,威廉爵士对他也很满意。据说他很年轻,长得一表人材,为人极其和蔼;更重要的是,他愿意参加下一次舞会,而且要带他的许多朋友去。没有比这更令人欣喜的了!喜欢跳舞往往是通往爱情王国的第一步。她们都跃跃欲试,想赢得彬格莱先生的欢心。

贝内特太太对她的丈夫说:“只要我能看到我的哪个女儿幸福地嫁到尼日菲尔德庄园去,并且别的女儿们也能如此体面地嫁出去,我这辈子也就没有别的指望了。”

没过几天,彬格莱先生回拜了贝内特先生,在他的书房里同他小坐了大约十分钟。彬格莱先生早就听人说过,贝内特家的闺女们个个长得如花似玉。所以,他希望这回能有幸一睹芳容,可结果只见到了她们的父亲。女士们总算比他要幸运些,因为楼上的一扇窗户成了她们的优势,从那里,她们可以看到,他穿着蓝色的上衣,骑着一匹黑马。

贝内特家随即给彬格莱先生送了请柬,请他吃饭。贝内特太太准备了几道大菜,以显示她持家的本领。可就在这时,彬格莱先生传话来说,他不得不于次日进城一趟,无法领受他们家宴请的盛情。这样,吃饭的事就被耽搁下来了,贝内特太太的如意算盘没有打成。她简直不能理解,他搬到哈特福德郡^①才几天,进城会有什么事情。于是,她开始担心起来,怕他会从此天马行空似地荡来荡去,不再住进尼日菲尔德庄园,那个他本该居住的地方。后来,卢卡斯太太的话总算使她的心情平静了一点。卢卡斯太太告诉她,他去伦敦只是为舞会带一大批舞伴来。可是不久,又有消息传来,说彬格莱先生要给舞会带来十二个女伴,七个男伴。姑娘们听说要来这么多女士,一个个怨声载道。然而,在舞会的前一天,她们听说不是十二个女伴,他总共就从伦敦带来六个人,他的五个姐妹,一个表姐妹,这样,姑娘们的心才算得到了安慰。舞会开始的时候,从城里来的那群人走进了舞场,他们一共只有五人:彬格莱先生,他的姐姐和妹妹,他姐姐的丈夫,另外还有一个年轻人。

① 哈特福德郡(Hertfordshire):英国的郡名,位于伦敦以北约六十公里左右。

相关链接

3. 埃丽诺，我要是现在不认为他漂亮，马上就会这么认为的。既然你叫我爱他如爱兄长，我将看不到他外貌上的缺欠，就像我现在看不出他内心里有什么缺欠一样。

彬格莱先生仪表堂堂，风度翩翩，表情宜人，举止随和从容，毫无矫揉造作之态。他的两个姐妹也都是举止落落大方的仕女。只是他的姐夫赫斯特先生较为一般，但也不乏绅士风范。而他的朋友达西先生却很快引起全场的注目，他体格高大，五官清秀，举止尔雅不凡，他走进舞场还不到五分钟，人们就纷纷传说，说他是每年有一万英镑收入的富翁。男士们都说他长得漂亮潇洒，女士们则认为他比彬格莱先生更英俊，所以，全场艳羡的目光都投注到他的身上去了。然而，半个晚上过去了，他的行为却引起了人们对他的反感。人们不再对他感兴趣了，因为大家发现，他傲慢，自高自大，对众人的讨好不屑一顾；就是他在德比郡的财产也不能使人们原谅他那张令人生厌、不近人情的脸，与他的朋友彬格莱先生比起来，他就显得没有什么价值了。

彬格莱先生很快就和在场的主要宾客相识了。他很活跃，为人极为坦率，每一曲他都跳了。他为舞会结束得太早而感到不愉快，他说，他将亲自在尼日菲尔德庄园举行一次舞会。他的这种美好品德真是有目共睹。他和他朋友的对比是多么鲜明啊！达西先生只跟赫斯特太太以及彬格莱小姐各跳了一回，当别人介绍他和别的女士跳舞时，他却谢绝了，在整个晚上的其余时间里，他只是在场内踱来踱去，偶尔和他自己的朋友熟人说一两句话。所以，众人对他的性格有了一个印象——认为他是世界上最傲慢、最不受人欢迎的人；大家都不希望在舞会上再见到他。贝内特太太是众人中最讨厌他的一个，她对他的一言一行都极为反感，但最令她忿忿不平的是，他奚落了她的一个女儿。

因为没有男伴邀请，伊丽莎白·贝内特有两次没有跳，坐在一边。就在这期间，达西先生碰巧站在离她不远的地方。彬格莱先生停了几分钟没有跳，来催促他的朋友也去跳一会儿。这样，两位先生的谈话便传到了她的耳朵里。

“跳吧，达西，”他说，“我一定要你跳。我不喜欢看到你独自一人站在一旁的那副傻模样，你最好还是去跳几曲。”

“我实在不想跳。你知道，如果不跟特别合得来的舞伴跳，我实在受不了。在这样的舞会上跳舞，真是痛苦至极。你的姐姐和妹妹都在跟别人跳，而跟这个房子里的其他任何女人跳舞，我都觉得是受罪。”

彬格莱大声叫道：“我可不像你那样挑剔！说句老实话，我长这么大还没有遇见像今天晚上这么多的漂亮女孩。你看，她们当中确实有几个长得美丽非凡。”

“跟你跳的那个姑娘可是这房子里最漂亮的啊。”达西先生一边说，一边瞅着贝内特家的大小姐。

“噢！她确实是我见到的最漂亮的女子！但她有个妹妹也很美，我敢说，很招人喜欢，她就坐在你后面。还是让我请我的那位舞伴把她介绍给你吧。”

“你说的是谁呀？”他说着，便转过头，将伊丽莎白打量了一番。当两人的目光相遇时，他又收回自己的目光，冷冰冰地说：“她还说得过去，但还不至于漂亮得让我动心，况且我现在也没有兴致去成全被别的男人奚落下来的女士。你还是回到你的舞伴身边去欣赏她迷人的



笑容吧,别在我身上把大好时光浪费掉。”

彬格莱依了达西先生的话,走开了。达西先生也走到别处去了。伊丽莎白对他毫无好感,但她却兴致勃勃地把刚才她听到的话说给她的同伴听,因为她是个性格活泼、顽皮的姑娘,遇到滑稽古怪的事情她就特别来劲。

贝内特母女就这样开心地度过了一个晚上。贝内特太太发现,她的大女儿颇受尼日菲尔德庄园那班贵宾们的青睐。彬格莱先生跟她跳了两次,而且,他的姐姐和妹妹都很看得起她。简和母亲一样,也很满意,不过简只在心里暗暗地乐。伊丽莎白则是替简高兴。至于玛丽,她听见有人向彬格莱小姐提起她,说她是这一带最有名的才女。而凯瑟琳和丽迪雅觉得自己很幸运,因为每一曲都有人邀请,这正是她们参加舞会最在乎的。于是,她们兴高采烈地回到浪伯恩,那个她们居住的村子。在这个村子里,她们是大户人家。她们发现贝内特先生还没睡。通常情况下,他一捧起书本就忘记了时间的存在,而今天,他却想弄清这场她们早就殷切期盼的舞会究竟情形如何。他本以为他妻子对那位新来的贵宾很失望,没想到,他妻子所讲述的却颇出于他的意料。

“啊!亲爱的贝内特先生,”她一走进房间就叫开了,“我们今晚过得快活极了,舞会太精彩了,要是你也去就好了。简是那样引人注目,我简直无法形容。在场的人都说她长得好看。彬格莱先生也觉得她很漂亮,并且还两次请她跳舞。亲爱的,想想看,两次啊!他真的与她跳了两次,在场的所有女士只有她一人享此殊荣。一开始,他先请卢卡斯小姐跳。我看见他请她跳,真是气得要命。不过,他一点儿也不喜欢她。事实上,没人会喜欢她,这你知道。当简走下舞池的时候,他好像被她的美貌惊呆了。他便向人打听她是谁,经人介绍之后,他就约她下场跟他跳。接着,他跟金小姐跳了第三场,跟玛丽亚·卢卡斯跳了第四场,第五场又是他跟简跳,与莉齐跳的是第六场。今天晚上还跳了‘布朗谢’[布朗谢(Boulanger):一种法国舞。]舞呢……”

她丈夫不耐烦地嚷道:“如果他能体谅我的话,他就不应该跳这么多,一半也不应该有!看在上帝的份上,别再提他的那些舞伴吧。啊!要是他在跳第一曲的时候就扭伤了脚脖子就好了!”

“噢!亲爱的,”贝内特太太接下去说道,“我对他很满意。他长得太英俊了!他的姐妹们也很迷人。我长这么大也没见过有什么衣裳比她们穿的更豪华典雅的呢。我敢说,赫斯特太太长裙上的那飘带……”

说到这儿,她又被贝内特先生打断了。他不准她再描述衣着的华丽。于是,她只好尴尬地找有关舞会的其他话题来说,用夸张、尖刻的口吻指责达西先生的极端无礼。

“但有一点我要你相信,”她补充说,“莉齐虽没有吊起他的胃口,在她来说并不值得惋惜。你要知道,他是个最不能让人接受、最可恶的家伙,根本不值得别人喜欢。他那样高傲,那么自负,简直不能让人容忍!他一会儿走到这边,一会儿踱到那边,觉得自己非常了不起!嫌人家不够漂亮,不配与他跳舞!亲爱的,我真希望你当时在场,好好教训他一顿。我恨透了这

 相关链接

个家伙。”

4. 请你相信，我的感情比我表白的还要强烈。而且你要相信，由于他有那么多优点，由于我怀疑他——希望他有情于我，我才理所当然地产生了这种感情，这既不轻率，也不唐突。但是除此之外，你切不可信以为真。我不敢保证他一定有心于我。

第四章

起初，简不敢轻易在别人面前说彬格莱先生好，而现在，当她和伊丽莎白单独在一起的时候，她开始向她妹妹坦白，她多么爱慕他。

“他具有一个年轻人应该具备的各种优点，”她说，“有见识，脾气好，人活泼。我从来没有见过这么令人愉快的举止，那样随和，而且非常有教养！”

“人也长得很英俊，”伊丽莎白回答说，“作为年轻人，只要有可能，还是尽量长得英俊潇洒一点才好。他的确完美无缺。”

“当他第二次请我跳舞的时候，我感到荣幸万分。我并没有奢望他对我那样殷勤。”

“真的吗？我倒是替你想到了。我们之间有一点大不相同：当你受到礼遇的时候，总觉得受宠若惊；而我从来不会。我觉得，他第二次请你跳舞是自然又自然的事情。只要他长眼睛，他便会看得出，你比舞场里任何女士都要漂亮好几倍。所以，对他的殷勤你根本用不着那样感激。当然啦，他的确讨人喜欢，我赞成你喜欢他。不过，你以前也喜欢过那么多傻头傻脑的家伙。”

“亲爱的莉齐！”

“啊！你要知道，你的性格使你太容易喜欢上所有的人，你总是看不到别人的缺点。在你的眼中，整个世界都是完美的，无可挑剔的。我长这么大也没有听你说过任何人的不是过。”

“我不喜欢随便责备别人，但我心里怎么想嘴上就怎么说。”

“这我知道，但这也是使我大为迷惑不解的地方。你是个聪明人，但对别人的愚蠢和无聊却如此视而不见！虚假的正直已够普遍的了，无论走到哪里，我们都能遇到。可是，对别人毫无掩饰，毫无防备地真诚，不谈别人的缺点，只看到他们的优点，并将这些优点进一步理想化，只有你才会这样做。我问你，你是不是也喜欢他的姐妹？她们的举止可不能与他相比啊。”

“初次见面时……她们的风度的确不及他。可是，跟她们交谈的时候，便觉得她们是招人喜欢的女子。彬格莱小姐将来要和他哥哥一起住，帮他料理家务。如果我发现她不是个好相处的人，那就是我的大错特错了。”

伊丽莎白一声不响地听她说，但姐姐的话并不能使她信服。与姐姐相比，她的观察力更为敏锐，性格更少受外界因素的影响，而且她的判断力一点不受个人感情的左右。她发现，在那晚的舞会上，彬格莱两位姐妹的行为并不讨人喜欢，她们也不在乎众人是否喜欢她们。



事实上,她们也是蛮优雅的女士,并不缺乏活泼的性情,但这要看她们是否乐意;她们也能和蔼可亲地待人,当然,这要看她们是否觉得有必要;可她们就是太傲慢、太自大;她们也确有几分姿色,曾在城里的一所上流女子学校受教育;她们拥有两万多英镑的财产,但花起钱来却大手大脚;她们喜欢结交上流社会的人物,在各个方面都觉得自己了不起,瞧不起别人。她们出生在英格兰北方的一个体面人家,只意识到自己的高贵处境,却忘了,她们的财产以及她们兄弟的财产,是他们的先辈通过做买卖赚来的。^①

彬格莱先生从他父亲那里继承了将近十万英镑的财产。他的父亲曾有过要购置一份田产的愿望,但生前未能如愿。彬格莱先生也有这样的想法,只是他时常想在他的故乡购买。可是,他现在得到了一座好房子,而且有一块供他自由使用的领地,许多了解他的人就不免怀疑:性格随和的彬格莱会不会就这样在尼日菲尔德庄园度过一生,而把购置田产的事留给下一代去做?

他的姐妹都很着急,希望他能有一份自己的田产。尽管他现在只是别人房租户,但毫无疑问,彬格莱小姐很想插手他的事务,他姐姐赫斯特太太也有同样的想法。她跟一个风雅有余而财产不足的男人结了婚,当她在彬格莱家感到舒适时,她就愿意把他的房子看做自己的家。彬格莱成年还不到两年的时候,碰巧有人向他推荐尼日菲尔德别墅,他就禁不住去看了。他花了半个小时,里里外外地看了一遍,对房子的坐落和几个主要房间都很满意,对房主的夸美之辞也深信不疑,于是,他随即就租下了这幢房子。

尽管达西和彬格莱两人的性格迥然不同,但他们之间友谊的桥梁还是牢固的。达西喜欢彬格莱随和、开朗、可塑的性格。尽管他们的性格差异很大,但他对自己的性格并没有不满意的地方。彬格莱对达西极其信赖,对他的判断力推崇备至。在悟性方面,达西要高出一筹。当然,这并不是说彬格莱的悟性差,而是说达西要机灵些。同时,达西很傲慢、冷漠、爱挑剔,他的行为举止尽管显得很有教养,却不受人欢迎。就这一点而言,他的朋友比他有优势多了——不管走到哪里,彬格莱总受人喜爱,而达西却到处得罪人。

当他们谈到麦里屯的那场舞会时,他们性格方面的差异也同样暴露出来。彬格莱认为,他从来没有见过这么好的人,从来没有见过这么漂亮的姑娘;所有的人对他都很和善、殷勤,彼此也不拘泥礼节,气氛很融洽。所以,他很快就和舞场里所有的人相熟了;至于贝内特小姐^②,他想象不出有什么天使会比她更美。达西却相反,在他的眼中,那只是既不漂亮、又不优雅的一群人,他们谁也没有引起他的兴趣,也不曾有人对他献殷勤或让他感到愉快。他承认,贝内特小姐还是漂亮的,就是笑得太多。

① 意即他们的先辈并不是世袭的贵族,而是生意人。在当时英国人传统的观念中,只有世袭权贵们才是体面的,而生意人是被人瞧不起的。靠做生意发迹的贵族们都耻于提他们的过去。

② 即贝尔特家的大小姐简。在英国习惯中,对长女的正式称呼通常由姓氏加“小姐”。对其他女儿的称呼则只称教名,或教名加姓氏再加“小姐”。若长女不在场,对其他女子的称呼亦可以用姓氏加“小姐”的方式。



相关链接

赫斯特太太和她妹妹也有同感——但她们还是称赞她，喜欢她，认为她长得很甜，值得她们作更深的交往。贝内特小姐作为甜妞的形象就这样给树立起来了。彬格莱觉得想怎么爱她就怎么爱她都不要紧了，因为他的姐妹已做了权威的评价。

第五章

5. 三位达什伍德小姐年轻漂亮，毫不做作，这就足以博得他的好评，因为不屑做作正是年轻姑娘所缺乏的东西，装腔作势使其心灵不能像外貌一样具有魅力。

离贝内特家不远的地方，住着一户人家，那就是威廉·卢卡斯家，他们两家相处得很好。威廉爵士本来是麦里屯的生意人，在那里赚了为数不少的钱。在他任职镇长期间，他曾上书国王，并因此获得了爵士头衔。从此，他便觉得自己地位显耀，便耻于再做买卖，耻于再住在这个小市镇上。他放弃了镇上的生意，搬到离镇约莫一英里的一幢房子里居住。打那时起，他管他的住宅叫“卢家宅”。在这里，他可以不受生意的纠缠，舒舒服服地享受他的显贵生活，一心一意地忙于同外界交往。尽管他身居显贵，但他并不因此傲慢自大，目空一切，恰恰相反，他对所有的人都殷勤备至。他天生不喜欢冒犯别人，为人亲和，礼貌周到，自从他谒见了国王之后，就更显得优雅多礼。

卢卡斯太太是个很好的女人。她和贝内特太太真是一对活宝，她们的傻劲儿使她们成了好邻居。卢卡斯家也有几个孩子，老大今年二十六七岁，是个聪明懂理的好姑娘，是伊丽莎白的女友。

卢卡斯家的小姐们和贝内特家的小姐们都觉得有必要会会面，谈谈那天晚上的舞会。舞会第二天的上午，卢卡斯家的小姐们到浪伯恩来了，她们想听听对方的看法，交换交换各自的见解。

贝内特太太很有礼貌很有分寸地说：“夏绿蒂，昨晚你开了个好头，彬格莱先生跟你跳了头一曲。”

“是这样的。但他好像更喜欢他的第二个舞伴。”

“噢，你是说简。大概是吧，因为他请她跳了两次呢。确实如此，这好像意味着他爱上了她……我打心里希望是这样……我也听人这样谈……但我不知道他们都谈了些什么……我还听人谈到鲁滨逊先生^①。”

“大概你是指我偷听到的他和鲁滨逊先生之间的谈话吧，我跟你提过这件事没有？当时，鲁滨逊先生问他对麦里屯的舞会感觉如何，问他是否认为舞场上没有几个漂亮女人，问他谁

① 鲁滨逊先生 (Mr Robinson): 即达西先生。



长得最美。他立即回答了后一个问题：“噢！无疑是贝内特家的大小姐。”在这一点上，他们两人的看法是一致的。”

“正是这样！这一点已经很肯定了——看起来确实好像是——但你要知道，也许一切终将成为泡影。”

“艾丽莎，我偷听到的比你偷听到的更直截了当，”夏绿蒂说，“达西先生的话并不像他朋友的话那么中听，是不是？艾丽莎，真不幸——他竟说你‘还说得过去’。”

“我求你别用他的恶言来折磨她。你知道，那是个令人讨厌的家伙，谁要是被他看上谁就倒霉。朗格太太告诉我，昨晚她在他旁边坐了足足有半个钟头，可他一句话也没说。”

“你很肯定吗，妈妈？——事实跟你说的是不是有点出入？”简说道，“我倒是亲眼看见达西先生跟她说话的。”

“对了——那是到了最后，她问他是否喜欢尼日菲尔德庄园时，他才迫不得已回答她的。但她告诉我，她跟他搭讪，他好像很不高兴。”

“很少说话，除非是在最要好的朋友当中。跟他们在一起时，他却非常和蔼可亲。”

“我的好孩子，他的话我一个字也不敢恭维。如果他为人和善，那他就应该和朗格太太说话。现在，我猜到是怎么回事了：我敢说，他知道朗格太太自己连马车都没有，是雇了马车去参加舞会的。再说，大家都说他这个人非常傲慢。”

“他不跟朗格太太说话我倒不在乎，”卢卡斯小姐说，“但我觉得他应该请艾丽莎跳舞。”

“莉齐，如果我是你的话，下一次我就不会跟他跳舞。”贝内特太太说。

“妈妈，你放心好了，我决不会跟他跳的。”

“他的傲慢，”卢卡斯小姐说，“没有别人的傲慢给我造成的伤害大，因为他傲慢是有一定的理由的。他是一个具有优越感的青年，有门第，有财富，各方面都比别人优越，他当然会觉得自己不起了。我可以这么认为，他有资格骄傲。”

“他的确有资格骄傲”伊丽莎白回答说，“如果他没有伤害我的自尊的话，我倒很能原谅他的骄傲。”

“我认为，”玛丽开口了，她对自己的深思熟虑很得意，说起话来兴致勃勃。“我认为傲慢是人类情感的一个弱点。读了这么多的书之后，我不得不承认，傲慢的确是人类的通病。人类的本性特别容易趋于傲慢，当人们具备了某种品质（客观的或是自诩的）的时候，几乎都会觉得自命不凡。虚荣和傲慢其实是两回事，尽管这两个词常被人们当着同义词来通用。一个人可能是骄傲的，但不一定爱虚荣。傲慢更牵涉到我们自己对自己的看法，而虚荣就牵涉到我们期望别人怎么看待自己。”

“如果我和达西先生一样有钱，我就不在乎我有多么傲慢。我要养一群猎狗，还要每天喝一瓶啤酒。”卢卡斯家的一个小男孩插嘴叫开了。他是跟他的姐姐们一起来的。

“那样你会喝醉的。”贝内特太太说，“如果我看见你喝酒，我会毫不迟疑地把你的酒瓶拿开去。”



相关链接

那小男孩争辩说她不应该那样做。她进而声称,她肯定会那样做。争论一直持续到客人们离去。

第六章

6. 玛丽安为姐姐抱不平,感到十分恼火。她将目光转向埃丽诺,想看看她如何忍受这番攻击,谁想埃丽诺看见妹妹那副一本正经的神气,比听到詹宁斯太太那陈腐不堪的戏谑还感觉痛苦

浪伯恩的小姐们不久就去拜访了尼日菲尔德庄园的小姐们,她们很快也作了回拜。贝内特小姐讨人喜欢的举止风度使赫斯特太太和彬格莱小姐对她产生了进一步的好感。不过,她们对那位母亲感到不能忍受,且不屑与那三个小妹妹交谈,只希望与大小姐和二小姐交往。简非常愉快地接受了她们的这番殷勤。但从待人接物看,伊丽莎白发现,她们对她家的人总有那么一股傲气,对她姐姐甚至也不例外,所以,她无法喜欢她们;再说,她们友善地对待简,也许是因为她们的兄弟爱慕她的缘故。显而易见,当他们两人在一起的时候,他对她的爱慕之情便显露无遗。伊丽莎白清楚地看到,从一开始,简对他的倾心就持默许的态度,确切地说,她已爱上他。但伊丽莎白也暗自高兴,因为局外人好像还看不出简和他之间的事情。因为简善于冷静地克制自己,并用谈笑风生来掩饰自己的感情,从而避开了那些无礼之徒们的怀疑。一天,伊丽莎白跟她的朋友卢卡斯小姐谈到这件事。

夏绿蒂的回答是:“这种事情能瞒住局外人也许很有意思。但如果太审慎了,也不见得有多好。如果一个女人在恋爱的时候把自己的感情隐藏得很深,她就有可能稳不住那个男人;等那个男人从她手上滑走了,她还自我安慰,说全世界的人都被她瞒过去了,这种安慰也只不过是顾影自怜。恋爱的时候,男女双方对彼此都怀有感激之情,以及等待对方来报答的虚荣心,但如果两人仅停留在这种状态中,恋爱就很难成功。恋爱刚开始的时候,我们都还轻松洒脱,向对方表现一点意向也是自然的。但是,如果没有对方的鼓励,我们很少有人愿意投入爱河。凡是碰到恋爱这类事情的时候,如果女人心中有一分爱意,在行动上最好表现出两份。毫无疑问,彬格莱先生是喜欢你姐姐的。但是,如果你姐姐总是表现得这样无动于衷的话,他最多不过是喜欢喜欢她而已。”

“就她的性格来说,她已尽了她的最大努力,鼓励他来爱她。如果我都能觉察到她对他有感情,而他竟不能意识到,那他一定是个大傻瓜。”

“艾丽莎,你也不要忘了,他可不像你那样了解简的性格呀。”

“但是,如果一个女人爱上了一个男人,且不竭力掩饰自己的感情,那个男人一定能看得出来吧。”

“如果双方经常见面,也许他会看得出来。彬格莱和简见面的机会尽管不少,但他们单独



在一起的时间并不太多。况且，他们一般是在人员众多的聚会上相见，这样，他们就不可能有太多的时间单独交谈。所以，简应该珍惜每一分钟，来吸引他的注意。只要她将他把握住了，再去和他尽情恋爱还来得及。”

“如果其他问题都不必考虑，只图跟一个有钱的男人结婚，你的这个方法的确不错。”伊丽莎白回答说，“如果我决定要嫁给一个有钱的男人，或其他类型的什么男人，我敢说，我也会采用你说的这种方法。但简的性格并不是这样的，她遇事从来不会算计。再说，连她自己也不说，她爱他究竟爱到了什么程度，爱他是否爱得不切实际。她认识他才两个星期，跟他在麦里屯跳过四次舞，有上午在他自己的房子里与他见过一次面，与其他人一起跟他同桌吃过四次饭。这些还不足以让她摸透他的性格。”

“我看不见得。只要她和他一起进过餐，她就有可能发现他的胃口是否好。你也不要忘了，他们在一起度过了四个晚上——四个晚上可以了解很多东西呢。”

“倒也是。四个晚上在一起，让他们了解到他们都喜欢玩‘二十一点’，不喜欢玩‘科麦斯’^①；至于其他方面，我就想象不出还有什么更多的了解。”

夏绿蒂说：“嗯，我衷心祝愿简能如愿以偿。但是，我以为，如果她花一年功夫去研究透了他的性格后再去跟他结婚会幸福的话，那么，她明天就跟他结婚同样会幸福。婚姻的幸福与否，全凭偶然的机会。男女双方如果在结婚前彼此太了解，或者脾气太相近，这对他们婚后的幸福毫无益处，双方反而会变得越来越反感，并因此陷入痛苦。如果你想跟谁白头到老，你对他的缺点了解得越少越好。”

“你真把我逗笑了，夏绿蒂，但你说的毫无道理。你知道，这毫无道理，你自己也不会这样去做。”

由于伊丽莎白全身心地关注着彬格莱先生对她姐姐的殷勤，却没有想到自己已成为他朋友达西的意中人。起初，达西先生觉得她一点儿也不漂亮；在舞会上，他只是用毫无爱意的眼光打量她；在此后的一次会面中，他也只是用挑剔的眼光看她。他自以为她的脸蛋儿长得一点儿也不好看，他跟他的朋友也这么说。但与此同时，他却发现，她那双美丽的黑眼睛，给她的脸庞带来一种与众不同的美。继这一发现之后，他又发现了她身上其他不尽人意的地方。当他用挑剔的目光审视她时，他发现她的身材不够匀称，但他又不得不承认，她体态轻盈，招人喜爱；尽管他认为她的举止不合上流社会的规范，但他又着迷于她那轻松风趣的谈吐。伊丽莎白对这一切毫无察觉，她只知道，他是个到处不受欢迎的人；她只知道，他嫌她长得不漂亮，不配与他跳舞。

他开始希望对她有更多的了解。为了能和她说说话，当她跟别人说话时，他就在一旁侧耳细听——他的举动引起了她的注意。那是在威廉·卢卡斯爵士家举行的一次大型聚会上，她开始对此有所察觉。

① “二十一点”(Ving-et-un)和“科麦斯”(Commerce)是两种扑克牌的打法。